

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего профессионального образования
«Владимирский государственный университет
имени Александра Григорьевича и Николая Григорьевича Столетовых»
(ВлГУ)

Гуманитарный институт



УТВЕРЖДАЮ

Проректор по ОД

А.А. Панфилов

„30.. августа 2019 г.

Программа
практики по получению первичных профессиональных умений и навыков

Направление подготовки
45.03.02 «Лингвистика»

Квалификация (степень) выпускника
бакалавр

Владимир

2019

Тх

Вид практики: учебная

1. Цели практики по получению первичных профессиональных умений и навыков по направлению 45.03.02 Лингвистика

Целями практики по получению первичных профессиональных умений и навыков являются

- закрепление и конкретизация результатов теоретической подготовки;
- приобретение студентами навыков и умений практической работы в различных областях переводческой деятельности;
- приобретение опыта самостоятельной профессиональной деятельности;
- профессиональная и психологическая адаптация студента в реальных условиях профессиональной деятельности переводчика.

2. Задачи практики по получению первичных профессиональных умений и навыков

Задачами практики по получению первичных профессиональных умений и навыков являются

- формирование способности адекватно оценить возможности рынка труда и свои собственные возможности на этом рынке;
- знакомство с практикой работы переводчика в реальных условиях различных организаций и компаний: государственных учреждениях, банках, страховых, юридических, консалтинговых и других компаниях;
- развитие навыков по организации труда переводчиков;
- обогащение словарного запаса специальной лексикой;
- совершенствование студентами практических навыков и профессиональных умений, направленных на перевод устных и письменных текстов различных жанров, с учетом характера переводимого текста, условий перевода;
- развитие коммуникативных стратегий и тактик, освоение риторических, стилистических и языковых норм и приемов, принятых в разных сферах и в различных культурах, формирование навыков их адекватного использования при решении профессиональных задач;
- формирование новых профессиональных навыков и умений, связанных с развитием общей коммуникативной компетенции, направленной на общение и установление контактов с коллегами и клиентами;
- выработка навыков языковой и психологической ориентации в сфере профессиональной деятельности (развитие мобильности, гибкого отношения к своим обязанностям и к возможностям ротации; овладение профессиональной терминологией и т.д.).

3. Способы проведения практики по получению первичных профессиональных умений и навыков: стационарная.

4. Формы проведения:

- концентрированная;
- устный / письменный перевод;
- переводчик / гид / др.

5. Перечень планируемых результатов обучения при прохождении практики, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Коды компетенции	Результаты освоения ОПОП Содержание компетенций*
ОК-7	владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи
ОПК-3	владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей
ОПК-5	владение основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия)
ОПК-6	владение основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями
ОПК-7	способность свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации
ОПК-8	владение особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения
ОПК-10	способность использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации
ПК-8	владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
ПК-11	способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе
ПК-13	владение основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода
ПК-15	владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)
ПК-16	владение необходимыми интеракционными и контекстными знаниями, позволяющими преодолевать влияние стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур
ПК-17	способность моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов
ПК-18	владение нормами этикета, принятыми в различных ситуациях межкультурного общения (сопровождение туристических групп, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)

6. Место практики по получению первичных профессиональных умений и навыков в структуре ОПОП бакалавриата

Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков входит в раздел «Б.2. Практики» ФГОС ВО, является обязательной и представляет собой вид учебных занятий, непосредственно ориентированных на профессионально-практическую подготовку обучающихся.

Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков базируется на знаниях и компетенциях, сформированных в ходе изучения соответствующих теоретических и практикоориентированных предметов общепрофессионального и профессионального циклов, таких как «Культура профессиональной речи», «Древние языки и культуры / Латинский язык», «История и культура страны изучаемого языка (первый ино-

странный язык)», «Основы языкознания», «Практический курс (первый иностранный язык)», «Введение в теорию межкультурной коммуникации», «Лексикология и терминоведение», «Теория перевода», «Фразеология», «Стилистика», «Основы устного перевода», «История и культура Владимирского края на английском языке», «Основы письменного перевода» (первый иностранный язык), «Информационные технологии в гуманитарных и социальных науках», «Перевод с применением современных технологий», «Устный перевод при сопровождении иностранцев», «Психология профессиональной деятельности переводчика», «Социальная психология личности», «Управление коммуникацией в многоконфессиональной среде», «Проектное мышление» и нацелена на выработку ряда профессиональных и общекультурных компетенций.

К исходным требованиям, необходимым для изучения дисциплины, относятся знания, умения и компетенции, сформированные у обучающихся в процессе изучения названных дисциплин, в частности

- владеть основным иностранным языком в литературной форме;
- иметь представление о языке для специальных целей;
- практически владеть основами анализа и интерпретации текста;
- уметь пользоваться словарями, справочной литературой;
- владеть информационно-коммуникационными технологиями в профессиональной сфере (он-лайн словари, базы данных, инструменты поиска и перевода и т.д.);
- быть готовыми компенсировать нехватку фоновых знаний, обусловленную межкультурными различиями и т.д.

Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков развивает и дополняет навыки и умения, формируемые в процессе изучения всех дисциплин профессиональной подготовки, и может служить основой для развития профессиональных (переводческих, коммуникативных и др.) навыков в рамках дисциплин, изучаемых в следующих семестрах, а именно: «Устный перевод: ведение переговоров, конференций и круглых столов», «Профориентированный перевод», «Практикум по переводу (второй иностранный язык)», «Коммерческий перевод». Помимо этого, практика по получению первичных профессиональных умений и навыков является необходимым подготовительным этапом для осуществления научно-исследовательской деятельности обучающихся, написания курсовых и выпускной квалификационной работ, а также для успешного прохождения итоговой государственной аттестации. Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков готовит студентов к будущей профессиональной деятельности в реальных условиях, требующих владения всем комплексом теоретических знаний и практических умений.

7. Место и время проведения практики по получению первичных профессиональных умений и навыков

В соответствии с Федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (уровень высшего образования бакалавриат) практика по получению первичных профессиональных умений и навыков может проводиться в сторонних организациях (учреждениях, предприятиях, научно-исследовательских институтах, фирмах), на кафедрах и в лабораториях вуза, обладающих необходимым кадровым и научно-техническим потенциалом, в течение 2 (двух) недель. Учебным планом ВлГУ по направлению предусмотрена концентрированная практика по получению первичных профессиональных умений и навыков продолжительностью 2 недели в VI семестре.

В соответствии с календарным планом ВлГУ практика проводится после сдачи экзаменов в следующих организациях: ВлГУ (Кафедра ИЯПК, Отдел международного сотрудничества, Центр международного образования).

8. Объем практики в зачетных единицах и ее продолжительность в неделях или академических часах

Общая трудоемкость практики по получению первичных профессиональных умений и навыков составляет

3 зачетных единицы

108 часов (2 недели)

9. Структура и содержание практики по получению первичных профессиональных умений и навыков

№ п/п	Разделы (этапы) практики	Виды учебной работы на практике, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах)	Формы текущего контроля
1	Подготовительный этап	Установочная конференция: –задачи практики по получению первичных профессиональных умений и навыков, –обязанности практикантов - соблюдение правил внутреннего распорядка соответствующих учреждений, правил техники безопасности и охраны труда; –практические рекомендации (поиск информации в справочной, специальной литературе и Интернете; способы достижения эквивалентности в переводе; основные приемы перевода; оформительские требования к письменному переводу)	1 Запись в дневнике практики
2	Ознакомительный этап	Первичное знакомство со следующими аспектами деятельности организации: – внутренний распорядок соответствующего учреждения; – инструктаж по технике безопасности – функциональные обязанности и характер непосредственно исполняемой работы.	5 Запись в дневнике практики
3	Собственно практика по получению первичных профессиональных умений и навыков	Различные виды переводческой деятельности для обеспечения межкультурного общения в различных профессиональных сферах: – знакомство с документооборотом организации – обработка и анализ полученной информации - подготовка аннотаций, пресс-релизов, текстовых подборок, справок и иных информационно-аналитических материалов; – перевод и оформление документации и сопроводительных материалов; – перевод, редактирование и подготовка к печати текстовых материалов; – сопроводительная работа переводчика (перевод экскурсий)	72 Консультация Письменные материалы
4	Итоговый этап	– подготовка отчета по практике; – итоговая конференция и защита отчета по	30 Консультация

		практике по получению первичных профессиональных умений и навыков на заседании кафедры; – аттестация по итогам практики.	Письменные материалы Зачет
--	--	---	-------------------------------

10. Формы отчетности по практике

При прохождении практики по получению первичных профессиональных умений и навыков студент должен вести дневник практики (приложение 1). Дневник практики, отчет о прохождении практики, отзыв руководителя практики на предприятии / в организации являются основными документами, которые студент предоставляет по окончании практики.

По окончании практики вместе с вышеназванными документами студент должен предоставить руководителю практики от кафедры ИЯПК все материалы выполненных переводов, а именно:

- перевод специального текста с английского языка на русский (5 стр., обязательно с оригиналом) и перевод специального текста с русского языка на английский (3 стр., обязательно с оригиналом) (письменный перевод) (1 переводческая страница – 1800 печатных знаков);
- протокол бесед / переговоров / экскурсий и др. (устный перевод);
- глоссарий, соответствующий профилю предприятия / организации, а также переведенным текстам;
- список словарей, справочников и Интернет-ресурсов, использовавшихся в ходе работы;
- анализ использованных переводческих приемов.

Защита отчетов проводится в последний день практики.

11. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации по практике

Примерные контрольные вопросы и задания для проведения текущей аттестации по практике

1. Оргструктура базового учреждения/компании и место переводчика в этой оргструктуре.
2. Должностные обязанности и порядок работы переводчика базового учреждения.
3. Особенности оформления перевода личных документов / служебных документов / сайта / текста экскурсии / деловых писем и пр. (в зависимости от места прохождения практики).
4. Этика, моральные принципы и нормы профессионального поведения переводчика. Переводческая этика и моральный кодекс переводчика.
5. Рабочее место переводчика и его современное оснащение.
6. Информационно-коммуникационные технологии в работе переводчика.
7. Подготовка к устному переводу.

Форма промежуточной аттестации – зачет.

Критерии оценивания

- «зачтено» выставляется обучающемуся, если он умеет объяснить основные цели и задачи своей деятельности во время практики, давать ответы на вопросы, владеет терминологией, способен выполнять поставленные коммуникативные переводческие задания; допускаются отдельные методологические погрешности, а также неточности информационного характера; допущенные ошибки уверенно исправлены после дополнительных вопросов;
- «незачтено» - наличие грубых ошибок при выполнении заданий, непонимание сущно-

сти выполняемой деятельности, неумение применять знания на практике, неуверенность и неточность ответов на дополнительные и наводящие вопросы.

12. Перечень информационных технологий, используемых при проведении практики, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем.

Информационные технологии применяются для подготовки к переводу (поиск информации, составление глоссария), оформления переведенных материалов, а также дневника и отчета по практике, организации взаимодействия с обучающимися посредством электронной почты, форумов.

Используется электронная образовательная среда университета и соответствующих мест практики; информационно-справочное обеспечение, такое как онлайн словари, справочники; специализированные справочные системы (электронные учебники, виртуальные экскурсии и справочники, специализированные глоссарии), системы автоматического перевода (SmartCAT и и др.).

13. Перечень учебной литературы и ресурсов сети «Интернет», необходимых для проведения практики

А) Основная литература:

1. Сдобников В.В., Селяев А.В., Чекунова С.Н. Начальный курс коммерческого перевода. Английский язык / Под общей редакцией М. П. Ивашкина. - М.: Восточная книга, 2011. - 204 с. - ISBN 978-5-7873-0596-8. <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785787305968.html>

2. Тихонов А.А. Английский язык. Теория и практика перевода: учебник / А.А. Тихонов. - М.: Проспект, 2015. - 120 с. - ISBN 978-5-392-15475-3. <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785392154753.html>

3. Шуверова Т.Д. Reading, Translation and Style: лингвостилистический и предпереводческий анализ текста: учеб. пособие / Т.Д. Шуверова. - М.: Прометей, 2012. - 146 с. - ISBN 978-5-7042-2443-3. <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785704224433.html>

Б) Дополнительная литература:

1. Аликина Е.В. Введение в теорию и практику устного последовательного перевода: учебное пособие / Е. В. Аликина. - М: Восточная книга, 2010. - 192 с. ISBN 978-5-7873-0413-8. <http://www.studentlibrary.ru/cgi-bin/mb4>

2. Сдобников В.В., Калинин К.Е. 30 уроков устного перевода. Английский язык: учебник / Сдобников В.В., Калинин К.Е. - М.: Восточная книга, 2010. - 384 с. - ISBN 978-5-7873-0466-4. <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785787304664.html>

3. Нелюбин Л.Л. Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматический аспект): учеб. пособие / Нелюбин Л.Л. - М.: ФЛИНТА, 2009. - 216 с. - ISBN 978-5-9765-0788-3. <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976507883.html>

4. Федорова Н.П. Перевод с английского языка. Повышенный уровень = Advanced English for Translation: учебное пособие для вузов по специальности "Перевод и переводоведение" направления "Лингвистика и межкультурная коммуникация" : в 2 ч. / Н.П. Федорова, А. И. Варшавская. - 3-е изд., стер. - Санкт-Петербург; Москва: Санкт-Петербургский государственный университет (СПбГУ), Филологический факультет: Академия, 2007. - Ч. 1. - 2007. - 152 с. - ISBN 978-5-8465-0627-5 (Филологический факультет СПбГУ). - ISBN 978-5-7695-3724-0 (Академия). (библиотека ВлГУ)

В) Программное обеспечение и Интернет-ресурсы

[http:// www. inosmi.ru](http://www.inosmi.ru)

[http:// www.intent.gigatran.com/](http://www.intent.gigatran.com/)

[http:// www.lingvoda.ru/transforum/translation_essays.asp](http://www.lingvoda.ru/transforum/translation_essays.asp)

[http:// www.multitran.ru](http://www.multitran.ru)

[http:// www.samlib.ru/](http://www.samlib.ru/)

[http:// www.translations.web-3.ru/](http://www.translations.web-3.ru/)

[http:// www.trworkshop.net/](http://www.trworkshop.net/)

<http://www.lingvo.ru/lingvo>

<http://www.translate.ru>

National Network for Interpreting. www.nationalnetworkforinterpreting.ac.uk

[www. bbc.co.uk](http://www.bbc.co.uk)

[www. cnn.com](http://www.cnn.com)

www.dw-tv.ru

www.inosmi.ru

www.kremlin.ru

www.multitran.ru

www.vesti.ru

г) Периодические издания

The Guardians. <https://www.theguardian.com/international>

The Times. <http://www.thetimes.co.uk/>

14. Материально-техническое обеспечение практики по получению первичных профессиональных умений и навыков

- 1) компьютеры с доступом к Интернету ауд. 410-1, 417-1, 409-1 и соответствующих мест проведения практик;
- 2) словари двуязычные;
- 3) глоссарии англоязычные.

15. Практика для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов проводится с учетом особенностей их психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья.

Рабочую программу составил

Иванов И.А.

Рецензент

(представитель работодателя)

вице-президент Торгово-промышленной
палаты Владимирской области



Кузин

Д.В. Кузин

Программа рассмотрена и одобрена на заседании кафедры «Иностранный язык профессиональной коммуникации»

Протокол № 10 от 27.06.2019 года

Зав. кафедрой ИЯПК _____

Марычева

Е.П. Марычева

Рабочая программа рассмотрена и одобрена на заседании учебно-методической комиссии направления 45.03.02 Лингвистика

Протокол № 10 от 27.06.2019 года

Председатель комиссии

Зав. кафедрой ИЯПК _____

Марычева

Е.П. Марычева